



باسمه تعالی

جمهوری اسلامی ایران

وزارت راه و شهرسازی

سازمان راهداری و حمل و نقل جاده‌ای

شماره: ۲۹۸۶/۷۴/۳

تاریخ: ۱۳۹۹/۰۱/۱۹

پیوست:

انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی ایران
 انجمن شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی مالکان کامیون ایران
 انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی خراسان
 انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی شمالغرب کشور
 انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی آذربایجان غربی
 انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی کالای گلستان
 انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی سیستان و بلوچستان
 انجمن صنفی شرکتهای حمل و نقل بین‌المللی اردبیل

موضوع: ابلاغیه تردد در قلمرو ایتالیا متعاقب شیوع کرونا

با سلام و احترام

وزارت امور خارجه ایتالیا طی یادداشتهایی رسمی به سفارتخانه‌های مقیم در آن کشور، فرم لازم به تکمیل جهت امکان تردد در قلمرو ایتالیا متعاقب شیوع کرونا را اعلام نموده که مراتب به‌همراه ترجمه غیررسمی متن آن و اعلامیه سفارت محترم جمهوری اسلامی ایران در رم، جهت آگاهی و اطلاع‌رسانی به کلیه شرکتهای عضو یا غیرعضو، ارسال می‌دارد.

منوچهر سلیمان زاده

رونوشت:

- سفارت محترم جمهوری اسلامی ایران در رم، جهت استحضار کل دفتر ترانزیت و حمل و نقل بین‌المللی
- دستیار محترم وزیر و مدیر کل اروپا - وزارت امور خارجه، جهت استحضار.
- مدیر کل محترم دفتر توسعه امور بین‌الملل وزارت متبوع، جهت آگاهی.
- سرپرست محترم امور کارنه تیر و حمل و نقل بین‌الملل - اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی ایران، جهت آگاهی.
- معاونت محترم امور بین‌الملل - اتاق بازرگانی، صنایع، معادن و کشاورزی ایران، جهت آگاهی.
- معاونین دفتر، جهت اطلاع.
- خاتم اشرفی و آقای زنگی‌آبادی، جهت اطلاع.
- پرونده ایتالیا.

اقتام کننده: علیرضا مقدسیان

ورود دفتر
 شماره ۱۵۱
 تاریخ ۹۹/۲/۲۰

AUTODICHIARAZIONE AI SENSI DEGLI ARTICOLI 46 E 47 D.P.R. N.445/2000 DECRETI INTERMINISTERIALE INFRASTRUTTURE E TRASPORTI – SALUTE N. 120 DEL 17 MARZO 2020 E N. 127 DEL 24 MARZO 2020 – Aggiornamento al 26 marzo 2020
VALIDA PER IL PERSONALE VIAGGIANTE ADDETTO ALL'AUTOTRASPORTO DI MERCI E DI VIAGGIATORI DIPENDENTI DA IMPRESE CON SEDE LEGALE NON IN ITALIA

Il sottoscritto _____ (1)

Nato a _____ (2)

il _____ (3)

di cittadinanza _____ (4)

residente in _____ (5)

indirizzo _____ (6)

documento di identità ^A _____ (7)

utenza telefonica _____ (8)

**CONSAPEVOLE DELLE CONSEGUENZE PENALI PREVISTE IN CASO DI DICHIARAZIONI MENDACI A PUBBLICO UFFICIALE (ART 495 C.P.)
DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITÀ:**

1. di essere a conoscenza delle misure di contenimento del contagio vigenti alla data odierna ed adottate ai sensi degli artt. 1 e 2 del decreto legge 25 marzo 2020, n. 19, concernenti le limitazioni alle possibilità di spostamento delle persone fisiche all'interno di tutto il territorio nazionale;
2. di essere a conoscenza delle ulteriori limitazioni disposte con provvedimenti del Presidente della Regione _____ (*indicare la Regione di partenza*) e del Presidente della Regione _____ (*indicare la Regione di arrivo*);
3. di essere a conoscenza delle misure introdotte con il decreto interministeriale del Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti e del Ministro della Salute n. 120 del 17 marzo 2020;
4. di non essere sottoposto alla misura della quarantena e di non essere risultato positivo al virus COVID-19 di cui all'art.1, comma 1, lettera c), del DPCM dell'8 marzo 2020;
5. di essere a conoscenza delle sanzioni previste dall'art. 4 del D.L. 25 marzo 2020, n.19;

DICHIARA INOLTRE

1. di essere entrato in Italia da _____ il ^B ___ / ___ / ___ alle ore ___ / ___, di essere diretto a _____ e di restare in Italia fino al ___ / ___ / ___ alle ore ___ / ___ ; (9)
2. che in caso di motivate esigenze potrà trattenersi in Italia soltanto per ulteriori 48 ore e che, in tal caso, si obbliga a rilasciare dichiarazione analoga alla presente;
3. che la permanenza in Italia è motivata esclusivamente dalle seguenti esigenze lavorative _____ (10)
4. si obbliga, in caso di insorgenza dei sintomi COVID-19, di segnalare immediatamente tale situazione al Dipartimento di prevenzione dell'azienda sanitaria competente tramite i numeri di telefono appositamente dedicati e di sottoporsi, in attesa delle determinazioni dell'autorità sanitaria, ad isolamento.

LUOGO E DATA DEL CONTROLLO (11)

L'OPERATORE DI POLIZIA

NOME E COGNOME (12)

^A Il documento deve essere esibito all'operatore di polizia e deve consentire l'individuazione della cittadinanza del dichiarante.

^B È consentita la permanenza in Italia per un periodo massimo di 72 ore, prorogabile per motivate esigenze di altre 48 ore.

ISTRUZIONI PER LA COMPILAZIONE DELLA DICHIARAZIONE

Compilare la dichiarazione in STAMPATELLO MAIUSCOLO

La dichiarazione va compilata al momento dell'ingresso in Italia e tenuta sempre al seguito, anche quando il dichiarante non è alla guida.

La dichiarazione va consegnata all'operatore di polizia.

Al momento del controllo la dichiarazione sarà ritirata dall'operatore di polizia. In tal caso sarà necessario predisporre un'altra dichiarazione.

La dichiarazione è valida per un periodo massimo di 72 ore dall'ingresso in Italia.

Per motivate esigenze è possibile prorogare la permanenza per altre 48 ore. In tal caso deve essere predisposta un'altra dichiarazione

1. Indicare prima il nome e poi il cognome.
2. Indicare il luogo di nascita (città etc.) ed il Paese di nascita.
3. Indicare la data di nascita (gg/mm/aaaa).
4. Indicare la nazione di cittadinanza.
5. Indicare la città/luogo di residenza e lo Stato.
6. Indicare l'indirizzo completo di residenza: la via, piazza etc.
7. Indicare tipo di documento, numero, autorità che lo ha rilasciato, date di emissione e di scadenza.
8. Indicare il proprio numero di cellulare.
9. Indicare il valico o la frontiera da cui si è fatto ingresso sul territorio italiano, la data (gg/mm/aaaa) e l'orario (h: xx.xx) di ingresso e di uscita dal territorio italiano, nonché la destinazione del viaggio in Italia al momento del controllo.
10. Indicare le ragioni della permanenza in Italia (ad esempio ed a titolo non esaustivo: *“consegna delle merci a..... e proveniente da.....”* - *“Preso in carico delle merci a..... e diretto a.....”* - *“trasporto viaggiatori a..... e proveniente da.....”* - *“trasporto viaggiatori da e diretto a.....”*)
11. Il luogo e la data non vanno indicati: sono a cura dell'operatore di polizia.
12. Indicare il nome e cognome del dichiarante. La dichiarazione deve essere firmata alla presenza dell'operatore di polizia.

Unofficial courtesy translation into English

SELF-DECLARATION PURSUANT TO ARTICLES 46 AND 47 DECREE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC NO. 445 / 2000 INTERMINISTERIAL DECREE OF INFRASTRUCTURE AND TRANSPORT - HEALTH N. 120 OF MARCH 17 2020 AND N. 127 OF MARCH 24 2020 -

Update to March 26 2020

VALID FOR STAFF TRAVELER (*EG DRIVERS*) IN CHARGE OF THE ROAD TRANSPORT (GOODS AND PASSENGERS) EMPLOYED BY COMPANIES REGISTERED NOT IN ITALY

The undersigned _____ (1)

Born in _____ (2)

On _____ (3)

Citizenship _____ (4)

resident in _____ (5)

full address _____ (6)

Identity document (A) _____ (7)

mobile phone number _____ (8)

AWARE OF THE CRIMINAL CONSEQUENCES PROVIDED IN THE EVENT OF MENDATE DECLARATIONS TO OFFICIAL PUBLIC (ART 495 ITALIAN CRIMINAL CODE) DECLARES UNDER ITS RESPONSIBILITY:

1. to be aware of the measures to contain COVID-19 epidemic (contagion) in force today and adopted pursuant to art. 1 and 2 of the law decree 25th March 2020, n. 19, concerning the limitations on the possibility of displacement of people within the whole national territory;
2. to be aware of the further limitations laid down by measures of the President of the Region _____ (*indicate the Region of departure*) and the President of the Region _____ (*indicate the Region of arrival*);
3. to be aware of the measures introduced by the inter-ministerial decree of the Minister of Infrastructure and Transport and the Minister of Health no. 120 of March 17, 2020;
4. not to be subjected to the quarantine measure and not to have tested positive for the COVID-19 virus referred to in Article 1, paragraph 1, letter c), of the Prime Minister's Decree of 8 March 2020;
5. to be aware of the penalties provided for by art. 4 of Legislative Decree March 25, 2020, n.19

ALSO DECLARES

1. to have entered Italy from _____ on (B) ___ / ___ / _____ at ___ / ___ hours, to be directed to _____ and to remain in Italy until ___ / ___ / _____ at ___ / ___ hours; (9)

2. that in the event of motivated needs, he will be able to stay in Italy only for a further 48 hours and that, in this case, he undertakes to issue a declaration similar to this;

3. that the stay in Italy is motivated exclusively by the following work needs

_____ (10)

4. undertakes, in the event of the onset of COVID-19 symptoms, to immediately report this situation to the prevention department of the competent health company through the specifically dedicated telephone numbers and to submit, pending the determinations of the health authority, to isolation.

PLACE AND DATE OF THE CHECK (11)

THE POLICE OPERATOR

NAME AND SURNAME (12)

A The document must be presented to the police operator and must allow identification of the declarant's citizenship.

B The stay in Italy is allowed for a maximum period of 72 hours, extendable for motivated needs of another 48 hours.

INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THE DECLARATION

Fill in the declaration in CAPITAL LETTERS

The declaration must be completed upon entering Italy and always carried with you, even when the declarant is not driving.

The declaration must be delivered to the police operator.

At the time of the check, the declaration will be withdrawn by the police operator. In this case it will be necessary to prepare another declaration.

The declaration is valid for a maximum period of 72 hours from entry into Italy.

For motivated needs it is possible to extend the stay for another 48 hours. In this case, another declaration must be prepared.

1. Indicate first name first and then surname.
2. Indicate the place of birth (city etc.) and the country of birth.
3. Indicate the date of birth (*dd / mm / yyyy*).
4. Indicate the country of citizenship.
5. Indicate the city / place of residence and the state.
6. Indicate the full address of residence: the street, square etc.
7. Indicate type of document (e.g. IC\passport), number, authority that issued it, issue and expiry date.
8. Indicate your mobile phone number.
9. Indicate the crossing point or border from which you entered the Italian territory, the date (*dd / mm / yyyy*) and the time (*h: xx.xx*) of entry and exit from the Italian territory, as well as the destination of the trip to Italy at the time of the check.
10. Indicate the reasons for your stay in Italy (*for example, but not limited to: "delivery of goods to and coming from " - "Taking charge of the goods at and directed at "- "passenger transport to and coming from "- "passenger transport from and direct to....."*)
11. The place and date of the check must not be indicated: they are the responsibility of the police operator.
12. Indicate the name and surname of the declarant. The declaration must be signed in the presence of the police operator.

A The document must be presented to the police operator and must allow identification of the declarant's citizenship.

B The stay in Italy is allowed for a maximum period of 72 hours, extendable for motivated needs of another 48 hours.

بنام خدا

به اطلاع هموطنان عزیز مقیم ایتالیا می‌رساند، وزارت خارجه و همکاری های بین المللی جمهوری ایتالیا مقرراتی را در خصوص ورود افراد خارج از این کشور به شرح ذیل اعلام نموده است که توجه هموطنان را به آن جلب می‌نماید:

«با توجه به آخرین تحولات مرتبط با وضعیت شیوع بیماری ویروس کرونا در ایتالیا و در جهان و با عنایت به شیوع فوق العاده این اپیدمی، نیاز مبرمی به جلوگیری از افزایش موارد ابتلا در سطح کشور وجود دارد. به همین دلیل دولت ایتالیا سریعاً تدابیر جدیدی را در ارتباط با ورود افراد از خارج از طریق مبادی هوایی، دریایی، زمینی، با قطار و یا با خودروی شخصی، وضع کرده است. این تدابیر جدید در دستورالعمل امروز وزارت بهداشت ایتالیا، که در هماهنگی با وزارت راه و ترابری اتخاذ شده، گنجانده شده است. مهمترین نکات این دستورالعمل به شرح ذیل می‌باشد:

کلیه افرادی که از طریق خطوط هوایی، دریایی، قطار یا زمینی وارد ایتالیا می‌شوند، باید هنگام سوار شدن به وسیله نقلیه، گواهی‌نامه‌ای (نمونه فرم) را همراه داشته و ارائه دهند که به صورت روشن و دقیق، موارد ذیل در آن ذکر شده باشد:

دلایل سفر

• درس کامل مسکن یا محل اقامت در ایتالیا که قرنطینه شخصی در آنجا صورت خواهد گرفت

• مشخصات خودروی شخصی که فرد را بعد از پیاده شدن، به محل اقامتش خواهد برد

• شماره تلفن مفید که در طول مدت قرنطینه شخصی از طریق آن می‌توان با وی تماس حاصل کرد

کلیه این افراد باید سریعاً در تماس با اداره پیشگیری واحد بهداشتی محلی (ASL) مربوط به محل سکونت خود، ورودشان به ایتالیا را اعلام کنند و تحت نظر آنها به مدت چهارده روز در منزل خود یا در محل اقامتشان در قرنطینه خانگی قرار بگیرند.

کلیه افرادی که با خودروی شخصی وارد خاک ایتالیا می‌شوند، حتی در صورتی که فاقد علامت های مشخص بیماری باشند، موظف هستند ورود خود را سریعاً به اداره پیشگیری واحد بهداشتی محلی اطلاع دهند و باید دوره قرنطینه خانگی چهارده روزه را در منزل خود یا در محل اقامت خود، بگذرانند.

افرادی که پس از ورود به ایتالیا دارای مکانی برای گذراندن دوره قرنطینه نبوده و یا به دلیلی قادر به دسترسی به محل اقامت مورد نظر خود نباشند، دوره قرنطینه را در محلی به انتخاب ستاد حوادث غیرمترقبه ایتالیا و به هزینه شخصی خود سپری خواهند کرد.

موارد اعلام شده قبلی در تاریخ 18 مارس برای افرادی که به دلیل ضرورت مستدل شغلی و برای مدت زمان حداکثر 72 ساعت وارد ایتالیا می‌شوند، کماکان به قوت خود باقیست. این افراد بعد از پایان 72 ساعت، در قرنطینه قرار می‌گیرند. کارگران مرزی، پرسنل بهداشت و درمان، دست اندرکاران حمل و نقل افراد و کالا از این قواعد مستثنی هستند.

اعمال موارد فوق از تاریخ 28 مارس 2020 است و همچنین در مورد سفرهایی که از قبل شروع شده یا در زمان اجرای این آیین نامه ادامه دارد نیز اعمال می‌شود.»